

OTRO APORTE A LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES PROFESIONALES EN COLOMBIA

MARÍA YOLANDA MEDINA C.
Especialización en Traducción Francés – Inglés – Español
Coordinadora Pedagógica
Universidad del Rosario
mymedina@urosario.edu.co

Los traductores profesionales están llamados a asumir responsabilidades como comunicadores de mensajes en ámbitos y temas muy diversos. Así, la traducción profesional exige un extenso y completo bagaje enciclopédico y temático, además de una excelente comprensión de la lengua de partida, una aguda capacidad analítica, y una óptima competencia de redacción en la lengua de llegada. Resulta evidente, entonces, que para formarse como traductor profesional, el conocimiento y el manejo de los idiomas constituyen un prerrequisito. Por lo tanto, un programa de formación de traductores no puede confundirse con un programa de enseñanza de idiomas.

Hay que reconocer que la traducción ha sido con frecuencia percibida como una labor para la cual bastaría con tener conocimiento de una o varias lenguas extranjeras. De ahí que permanentemente surjan traductores improvisados que adolecen de la formación requerida y quienes, al no tener una conciencia profesional, no le otorgan tampoco mayor importancia a su responsabilidad ética como mediadores de la comunicación.

De ahí la necesidad de formar traductores profesionales que sepan ejercer de manera responsable su función como mediadores, poniéndose al servicio de sus futuros lectores, es decir de quienes hablan y escriben su misma lengua pero que, sin la intermediación del traductor, no podrían tener acceso a mensajes escritos inicialmente en una lengua que desconocen.

Mediante la oferta de programas universitarios en el campo de la traducción, es posible propugnar por un mejoramiento de la calidad de las traducciones, así como por un reconocimiento profesional. Estos programas contribuyen a crear conciencia de la complejidad de esta labor, abren el camino hacia la profesionalización, responsabilizan a los traductores, y finalmente educan a los clientes para que exijan calidad.

Consciente de que el mercado de la traducción en Colombia requiere de traductores idóneos y competitivos, y con el deseo de contribuir a la profesionalización de la traducción en el país, desde junio de 1994 la Universidad del Rosario viene ofreciendo un programa de Especialización en Traducción Francés-Inglés-Español. El programa está dirigido a quienes tienen un diploma de pregrado en cualquier área del conocimiento, cuentan con un muy buen nivel de comprensión escrita en inglés y/o francés y desean prepararse para desempeñarse como traductores, ya sea debido a su ocupación actual o debido a una intención de reorientación profesional.

El esquema curricular ofrece la posibilidad de adelantar estudios en traducción con tres énfasis, según las competencias del estudiante, en dos o tres idiomas: del inglés al español, del francés al español, y del inglés y francés al español. Las asignaturas del plan de estudios suman un total de 28 créditos para quienes optan por una combinación lingüística, y 37 créditos para quienes toman las dos.

Los contenidos de las diferentes asignaturas buscan cumplir con los siguientes propósitos y principios:

- Profundización en el conocimiento, la comprensión y el análisis de las culturas de lengua inglesa y francesa.
- Perfeccionamiento de la comprensión de documentos escritos en inglés y / o francés, en los campos del periodismo, el derecho, la economía, las humanidades, la ciencia y la tecnología.
- Perfeccionamiento del manejo del español escrito, especialmente la comprensión y la redacción.
- Conocimiento de los conceptos fundamentales en campos tales como las relaciones internacionales, el derecho, la economía, la ciencia y la tecnología.
- Desarrollo de las habilidades traductoras necesarias para un ejercicio verdaderamente profesional de la traducción de documentos escritos: comprensión (lectura analítica, documentación), expresión y revisión.

De otra parte, el equipo docente, conformado por traductores experimentados y en ejercicio, se preocupa por inculcar el respeto de los principios inherentes al oficio: exigencia de calidad, responsabilidad, cumplimiento, y conciencia de las capacidades personales de cada traductor.

Desde una óptica profesional, el propósito es que el traductor Rosarista contribuya a la correcta transmisión del conocimiento, ayudando así a que los encargados de la toma de decisiones puedan hacerlo basados en información clara, precisa y sin distorsiones con respecto a los textos originales. Y más allá de la responsabilidad ante sus clientes, nos proponemos que el traductor Rosarista sea reconocido entre sus colegas por su comportamiento honrado, profesional y ético.

Interpretar el lenguaje del mundo para expresar su pensamiento, es ir adelante en el tiempo.